

Christus am Ölberge (Cristo sul Monte degli ulivi), op. 85

Oratorio per soli, coro ed orchestra, opera 85

Testo delle parti vocali (nota 1)

Rezitativ und Arie

JESUS

Jehovah, du mein Vater!
O sende Trost und Kraft und Stärke mir.
Sie nahet nun, die Stunde meiner Leiden,
von mir erkoren schon, noch eh' die Welt
auf dein Geheiss dem Chaos sich entwand.
Ich höre deines Seraphs Donnerstimme,
sie fordert auf, wer statt der Menschen sich
vor dein Gericht jetzt stellen will.
O Vater! Ich erschein' auf diesen Ruf.
Vermittler will ich sein,
ich büsse, ich allein, der Menschen Schuld.
Wie könnte dies Geschlecht, aus Staub gebildet,
ein Gericht ertragen, das mich, mich deinen Sohn,
zu Boden drückt?
Ach sieh', wie Bangigkeit, wie Todesangst
mein Herz mit Macht ergreift!
Ich leide sehr, mein Vater!
O sieh! Ich leide sehr, erbarm' dich mein!

Meine Seele ist erschüttert
von den Qualen die mir dräuen.
Schrecken fasst mich, und es zittert
grässlich schauernd mein Gebein.
Wie ein Fieberfrost ergreift
mich die Angst beim nahen Grab,
und von meinen Antlitz träufet,
statt des Schweisses, Blut herab.

Vater! Tiefgebeugt und kläglich,
fleht dein Sohn hinauf zu dir:
Deiner Macht ist alles möglich,
nimm den Leidenskelch von mir!

Rezitativ und Arie

SERAPH

Erzittre, Erde, Jehovas Sohn liegt hier!
sein Antlitz tief in Staub gedrückt,
vom Vater ganz verlassen,
und leidet unnennbare Qual.
Der Gütige. Er ist bereit,

Recitativo e Aria

Gesù (Tenore)

Jehova, tu, mio Padre!
Oh, manda conforto e forza a me!
È vicina ormai l'ora della mia sofferenza,
già scelta da me prima che il mondo
fosse formato dal caos, dal tuo comando,
lo sento la tonante voce del suo Serafino.
Essa chiama colui che al posto del genere umano
starà davanti al Tuo giudizio.
Oh Padre! Io apparirò al Tuo appello.
Io voglio essere il mediatore.
Io solo farò penitenza, per la colpa del genere umano.
Come potrebbe questa razza, creata dalla polvere,
sopportare un giudizio che schiaccia al suolo
me, Tuo figlio?
Oh, guarda come tremo,
come l'agonia della morte prende il mio cuore.
Soffro profondamente, Padre mio!
Oh, abbi pietà di me!

La mia anima è scossa
dai tormenti che mi minacciano.
Il timore mi attanaglia
e tutto il mio corpo trema.
Come un brivido di febbre
la paura mi prende all'approssimarsi della morte
e sangue esce dalle mie tempie
invece di sudore.

Padre, inginocchiandosi profondamente e piamente,
Tuo figlio ti supplica:
A Te tutto è possibile,
toglimi questo amaro calice di tristezza!

Recitativo e Aria

SERAFINO (Soprano)

Trema, o terra, il figlio di jehova giace qui!
Il volto immerso nella polvere,
abbandonato completamente dal Padre
e sofferente una tortura indicibile.
Il santo! Egli è pronto

den martervollsten Tod zu sterben,
damit die Menschen, die er liebt,
vom Tode auferstehen und ewig leben.

Preist des Erlösers Güte,
preist, Menschen, seine Huld!
Er stirbt für euch aus Liebe,
sein Blut tilgt eure Schuld.
O Heil euch ihr Erlösten!
euch winket Seligkeit,
wenn ihr getreu in Liebe,
in Glaub' und Hoffnung seid.
Doch weh! Die frech entehren
das Blut, das für sie floss,
sie trifft der Fluch des Richters,
Verdammung ist ihr Los!

CHOR DER ENGEL

O Heil euch, ihr Erlösten,
euch winket Seligkeit,
wenn ihr getreu in Liebe,
in Glaub' und Hoffnung seid.
Doch weh! die frech entehren
das Blut, das für sie floss.
Verdammung ist ihr Los.
Doch Heil euch, ihr Erlösten!
Euch winket Seligkeit,
wenn ihr getreu in Liebe,
in Glaub' und Hoffnung seid.

Rezitativ

JESUS

Verkündet, Seraph, mir dein Mund.
Erbarmen meines ew'gen Vaters?
Nimmt er des Todes Schrecknis von mir?

SERAPH

So spricht Jehova: Eh' nicht erfüllet ist
das heilige Geheimnis der Versöhnung,
so lange bleibt das menschliche Geschlecht
verworfen und beraubt des ew'gen Lebens.

Duett

JESUS

So ruhe denn mit ganzer Schwere,
auf mir, mein Vater, dein Gericht.
Giess über mich den Strom der Leiden,
nur zürne Adams Kindern nicht.

SERAPH

Erschüttert seh ich den Erhabnen,
in Todesleiden eingehüllt.
Ich bebe, und mich selbst umwehen
die Grabesschauer, die er fühlt.

JESUS-SERAPH

Gröss sind die Qual, die Angst, die Schrecken

a subire la morte del martire,
così che il popolo ehe egli ama
sia liberato dalla morte e viva eternamente.

Lodate la bonta del Redentore,
lodate, uomini, la Sua grazia!
Egli muore per noi, per amore di noi
il Suo sangue ci salva.
Oh, gloria a voi redenti!
Voi conseguite la felicità
quando rimanete fedeli all'amore,
alla fede e alla speranza.
Cuai! Gli svergognati disonorano
il sangue che corse per loro,
e la maledizione del Giudice li condannerà
e la dannazione sarà la loro sorte!

CORO DI ANGELI

Oh, gloria a voi redenti,
voi conseguite la felicità
quando rimanete fedeli all'amore,
alla fede e alla speranza,
guai! Gli svergognati disonorano
il sangue ehe corse per loro,
e la dannazione sarà la loro sorte.
Salute a voi che siete redenti!
La beatitudine occhieggia a voi,
quando davvero siete fedeli nell'amore,
nella vostra fede e nella speranza.

Recitativo

GESÙ

Apri, o Serafino, per me la tua bocca.
Avra pietà il Padre celeste?
Verrà a togliermi il dolore della morte?

SERAFINO

Cos' parlò Jehova: fin che il sacro mistero
dell'espiazione non sarà adempiuto,
la razza dell'uomo
sarà privata della vita eterna.

Duett

GESÙ

Fa che il giudizio tuo con tutto il suo peso
ricada su di me, Padre mio.
Riversa su di me la piena del dolore,
ma non essere in collera coi figli di Adamo.

SERAFINO

Sconvolto, io vedo il Salvatore
contorto nel dolore della morte.
Io tremo sentendo intorno a me
l'annuncio della morte che Egli presagisce.

GESÙ - SERAFINO

Grandi sono la tortura, l'ansietà e il timore

die Gottes Hand auf mich/ihn ergiesst;
doch grösser noch ist meine/seine Liebe,
mit der mein/sein Herz die Welt umschliesst!

Rezitativ

JESUS

Willkommen, Tod, den ich am Kreuze
zum Heil der Menschen blutend sterbe!
O seid in eurer kühlen Gruft gesegnet,
die ein ew'ger Schlaf in seinen Armen hält,
ihr werdet froh zur Seligkeit erwachen.

CHOR DER KRIEGER

Wir haben ihn gesehen
nach diesem Berge gehen,
entfliehen kann er nicht,
sein wartet das Gericht.

Rezitativ

JESUS

Die mich zu fangen ausgezogen sind,
sie nahen nun.
Mein Vater! O führ' in schnellem Flug
der Leiden Stunden bei mir vorüber,
dass sie fliehn, rasch, wie die Wolken,
die ein Sturmwind treibt,
an deinen Himmeln ziehn.
Doch nicht mein Wille, nein,
dein Wille nur geschehe.

CHOR DER KRIEGER

Hier ist er, der Verbannte,
der sich im Volke kühn
der Juden König nannte;
ergreift und bindet ihn.

CHOR DER JÜNGER

Was soll der Lärm bedeuten?
Es ist um uns geschehn.
Umringt von rauhen Kriegern,
wie wird es uns ergeh'n?
Erbarmen, ach, Erbarmen,
es ist um uns geschehn.

Rezitativ

PETRUS

Nicht ungerstraft soll der Verwegnen Schaar
dich Herrlichen, dich
meinen Freund und Meister,
mit frecher Hand ergreifen.

JESUS

O lass dein Schwert in seiner Scheide ruh'n;
wenn es der Wille meines Vaters wäre,
aus der Gewalt der Feinde mich zu retten,

che la mano di Dio rovescia su di me/lui;
ma ancor più grande è il mio/suo amore
col quale il mio/suo cuore abbraccia il mondo!

Recitativo

GESÙ

Benvenuto, morte, che io, sanguinante
soffro sulla croce per la salvezza dell'uomo!
Oh! siate benedetti nella vostra fredda tomba,
voi che l'eterno sonno tiene nelle sue braccia,
perché vi risvegliate felici alla salvezza.

CORO DI SOLDATI

Lo vedemmo andare
a quella montagna,
non può fuggire,
il giudizio lo attende.

Recitativo

GESÙ

Coloro che mi verranno a prendere,
si avvicinano.
Padre mio, fa che la sofferenza
finisca velocemente. Fa trascorrere il tempo,
così che le ore passino
come nuvole portate dal tempestoso vento
nel Tuo cielo.
Non la mia, ma la tua volontà
ora sia fatta.

CORO DI SOLDATI

Eccolo, il bandito,
che osa dire al popolo
d'essere il re dei giudei.
Prendetelo e legatelo!

CORO DI DISCEPOLI

Che cos'è questo rumore?
Oh!, siamo perduti!.
Circondati da soldati crudeli
ora che cosa ci accadrà?
Pietà, abbiate pietà,
Tutto accade attorno a noi.

Recitativo

PIETRO (Basso)

Questa banda frenetica
che sta prendendoti Signore,
mio amico e maestro,
non sfuggirà alla punizione.

GESÙ

Oh, lascia la tua spada nel fodero;
se fosse volontà del Padre mio,
di salvarmi dalla forza del nemico,

so würden Legionen Engel bereit
zu meiner Rettung sein.

Terzett

PETRUS

In meinen Adern wühlen
gerechter Zorn und Wut;
lass meine Rache kühlen
in der Verwegnen Blut!

JESUS

Du sollst nicht Rache üben,
ich lehrt' euch bloss allein,
die Menschen alle lieben,
dem Feinde gern verzeihn!

SERAPH

Merk' auf, o Mensch, und höre:
nur eines Gottes Mund
macht solche heil'ge Lehre
der Nächstenliebe kund.

SERAPH -JESUS

O Menschenkinder fasset
dies heilige Gebot:
liebt jenen, der euch hasset,
nur so gefällt ihr Gott!

SERAPH -JESUS-PETRUS

O Menschenkinder fasset
dies heilige Gebot:
liebt jenen, der euch hasset,
nur so gefällt ihr Gott!

PETRUS

In meinen Adern wühlen
gerechter Zorn und Wut;
lass meine Rache kühlen
in der Verwegnen Blut!

CHOR DER KRIEGER

Auf! Auf! ergreift den Verräter,
weilet hier nun langer nicht,
fort jetzt mit dem Missetäter,
schleppt ihn schleunig vor Gericht.

CHOR DER JÜNGER

Ach, wird werden seinetwegen
auch gefasst, verfolgt sein.
Man wird uns in Bande legen
martern und dem Tode weihn.

JESUS

Meine Qual ist bald verschwunden,
der Erlösung Werk vollbracht,
bald ist gänzlich überwunden
und besiegt der Hölle Macht.

legioni di angeli sarebbero pronti
alla mia salvezza.

Terzetto

PIETRO

Nelle mie vene s'agitano
una giusta collera e una furia;
lascia che la mia vendetta si compia
nel sangue dell'insolente!

GESÙ

Tu non praticherai la vendetta,
io ti ho insegnato solo
ad amare tutti gli uomini
e a perdonare il nemico!

SERAFINO

Fate attenzione, o uomini, e ascoltate:
solo una parola di Dio
può insegnare un simile amore
per il prossimo!

SERAFINO, GESÙ

O uomini, ascoltate
questo santo messaggio:
amate coloro che vi odiano,
e solo così sarete in grazia di Dio!

SERAFINO, GESÙ, PIETRO

O uomini, ascoltate
questo santo messaggio:
amate coloro che vi odiano,
e solo così sarete in grazia di Dio!

PIETRO

Nelle mie vene bollono
giusta collera e rabbia;
concedi che la mia vendetta trovi sfogo
nel sangue di questi impudenti!

CORO DI SOLDATI

Orsù! prendete il traditore,
non state qui inetti più a lungo,
via ora, col peccatore,
sia portato dinanzi alla corte.

CORO DI DISCEPOLI

Oh, per causa sua anche noi
saremo odiati e perseguitati.
Saremo banditi, ci condanneranno
alla tortura e alla morte.

GESÙ

La mia pena è quasi scomparsa,
l'opera di redenzione compiuta,
il potere dell'inferno è quasi
completamente vinto e disfatto.

CHOR DER ENGEL

Welten singen Dank und Ehre
dem erhab'nen Gottessohn.
Preiset ihn, ihr Engelchöre,
laut im heil'gen Jubelton.

CORO DI ANGELI

L'universo canta grazie e lodi
al Salvatore, figlio di Dio.
Lodatelo, voi cori d'angeli,
grandemente in santo giubilo.

(1) Testo tratto dal programma di sala del Concerto dell'Accademia di Santa Cecilia,
Roma, Auditorium Parco della Musica, 21 marzo 2009